

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 15 februari 1968

Séance plénière du 15 février 1968

AANWEZIG: De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS: Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Donder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heer ; [REDACTED], plaatsvervangend lid;
De Heer : [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur : [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

N° 2137

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 17 januari 1968, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas eentelinge reclame maakt zowel in de Brusselse trams als op de plaatsen die voor de openbare aanplakkingen te Brussel-Hoofdstad zijn gereserveerd ;

Vu la requête du 17 janvier 1968 signalant à la Commission que la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite fait de la publicité unilingue tant dans les tramways bruxellois qu'aux endroits réservés aux affichages publics à Bruxelles-Capitale;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat de gesignaleerde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Considérant que l'enquête effectuée a établi la réalité des faits signalés;

Overwegende dat krachtens de artikelen 40, 35, § 1, en 18, 1ste lid van de S.W.T., de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten te Brussel-Hoofdstad aan het publiek richten, hetzij rechtstreeks, hetzij door be-

Considérant qu'en vertu des articles 40, 35 § 1er et 18, al. 1; des L.L.C., les avis et communications que les services centraux et assimilés adressent au public, soit directement, soit par l'entremise de services locaux ou régionaux, à Bruxelles-Capitale,

.../

middeling van plaatselijke of gewestelijke diensten, in het Nederlands en in het Frans dienen te worden gesteld ;

Overwegende dat de woorden "in het Nederlands en in het Frans", volgens de rechtspraak van de Commissie, dienen te worden geïnterpreteerd in die zin dat al de teksten gelijktijdig, integraal en op een voet van strikte gelijkheid, in de twee talen dienen voor te komen op de voor het publiek bestemde berichten en mededelingen; dat zo er gebruik wordt gemaakt van afzonderlijke eentalig Nederlandse of eentalig Franse aanplakbiljetten of borden, die aanplakbiljetten en borden tegelijk en op die wijze dienen te worden aangebracht dat ze één geheel vormen ;

Overwegende bovendien, dat een eventueel beroep op privé firma's voor de aanplakking, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas niet ontslaat van de inachtneming van de bepalingen van de taalwetten ; dat artikel 50 van genoemde wetten dienaangaande expliciet is ; dat de bovenstaande bepalingen des te meer dienen te worden geëerbiedigd wanneer de Spaarkas aanplakbiljetten doet aanbrengen in de voertuigen van de M.I.V.B., daar deze maatschappij zelf een dienst is die onder toepassing van de S.W.T. valt ;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer zij te Brussel-Hoofdstad in de trams of op de voor de openbare aanplakking gereserveerde plaatsen afzonderlijk aanplakbiljetten aanbrengt of doet aanbrengen die hetzij uitsluitend in het Nederlands, hetzij uitsluitend in het Frans, zijn gesteld ;

doivent être rédigés en français et en néerlandais;

Considérant que les termes " en français et en néerlandais " doivent, selon la jurisprudence de la Commission, être interprétés dans le sens que tous les textes sont repris simultanément, intégralement et sur un pied de stricte égalité, dans les deux langues, sur les avis et communications destinés au public; que si l'on a recours à des affiches ou placards distincts unilingues français et néerlandais, ces affiches et placards doivent être placés simultanément de telle manière qu'ils constituent un tout;

Considérant, par ailleurs, que le recours éventuel à des firmes privées pour l'affichage ne dispense pas la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite de l'observation des dispositions des lois linguistiques; que l'article 50 des dites lois est explicite à cet égard; qu'à plus forte raison, les dispositions précitées doivent également être respectées lorsque la Caisse d'Épargne fait placer des affiches dans les véhicules de la S.T.I.B., cette société constituant elle-même un service tombant sous l'application des L.L.C.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite enfreint les lois linguistiques coordonnées lorsqu'elle appose ou fait apposer séparément, dans les tramways ou dans les endroits réservés à l'affichage public, à Bruxelles-Capitale, soit exclusivement des affiches rédigées en français, soit exclusivement des affiches rédigées en néerlandais.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, aan de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel, alsmede aan de Ministers van Financiën en Verkeerswezen.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, à la Société des Transports intercommunaux de Bruxelles, ainsi qu'aux Ministres des Finances et des Communications.

Artikel 3.- De Algemene Spaar- en Lijfrentekas, alsmede de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel worden verzocht de Commissie het gevolg mede te delen wat aan dit advies zal worden gegeven.

Article 3.- La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite ainsi que la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles sont priés de faire connaître à la Commission la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1968.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1968.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signatures and stamps of the Commission for Intercommunal Transport and the Permanent Commission of Control]